

PRESENCIA DE LA SOCIEDAD ABAKUÁ EN FERNANDO POO A FINALES DEL SIGLO XIX

DEPORTADOS ÑÁÑIGOS CUBANOS EN LA PRENSA ESPAÑOLA [II](#)

Dra. Isabela de Aranzadi*

Grupo MUSYCA (UCM)

isadearanzadi@gmail.com

Resumen

En este artículo constatamos en Fernando Poo (hoy Bioko), la presencia de los *ñáñigos* (miembros de la sociedad secreta *Abakuá*), a través de la prensa decimonónica. De 1862 a 1897 se enviaron cubanos emancipados y deportados a Fernando Poo con cientos de *ñáñigos* entre ellos. Esta sociedad fue objeto de represión durante la colonia y la república y una de las consecuencias será su deportación. La influencia *abakuá* en El *Bonkó* o *Ñánkue*, rito-danza de los criollos fernandinos constituye la afirmación de su identidad, el reflejo de una memoria conservada como forma de resistencia, suponiendo un legado de ida y vuelta de la riqueza cultural africana.

Palabras clave: Guinea Ecuatorial, Fernando Poo, criollos fernandinos, *Bonkó*, *Abakuá*, deportados cubanos.

Abstract

In this article we confirm the presence of *ñáñigos* (members of *Abakuá*, a Cuban secret society) in Fernando Poo (Bioko), through the press in nineteenth century. From 1862 to 1897, emancipated and deported Cubans were sent to Fernando Poo with hundreds of *ñáñigos* among them. The first *Abakuá juego* (lodge) was founded in Cuba in 1836, and this society was repressed during the colonial and republican periods. One consequence was deportation. The *Abakuá* influence in Bioko in the *Bonkó* or *Ñánkue*, a ritual-dance among Fernandino Creoles is asserting its identity and reflects their memory preserved as a form of resistance, assuming a return of a legacy of African cultural wealth.

Key Words: Equatorial Guinea, Fernando Poo, Fernandino Creoles, *Bonkó*, *Abakuá*, Cuban deportees.

Introducción

En mayo de 2011 recorrí las calles de La Habana Vieja, acompañando a una procesión *abakuá* no permitida desde 1880, [III] momento en que se prohíbe la salida por las calles de los *íremes* o máscaras *Abakuá*. Esta sociedad secreta de carácter religioso, de socorro y ayuda mutua, fue llevada y transformada por los esclavos llegados a Cuba desde Calabar, en la actual Nigeria, donde se conoce como sociedad *Ekpe*. En 1884 se prohíben todas las procesiones de Cabildos en el Día de Reyes, siendo el “6 de enero de 1885 la primera Epifanía silenciosa que tuvo Cuba” (Ortiz, 1921: 20).

Era la constatación in situ, del legado cubano en la isla de Fernando Poo (isla donde nací, hoy Bioko en Guinea Ecuatorial). Tras una investigación etnográfica (Aranzadi, 2009 y 2010), he podido comprobar la influencia de los cubanos que hubo en Fernando Poo en el *Ñánkue* o *Bonkó* de los criollos fernandinos en Malabo, posibilitando una comparación en el archivo vivo a ambos lados del Atlántico. En este trabajo incorporo los datos recogidos en el archivo escrito, sobre la presencia de los *ñáñigos* en Fernando Poo, con documentación de Ultramar, Gobernación, documentos epistolares en Fernando Poo, el testimonio de los deportados en publicaciones autobiográficas y numerosos artículos y noticias en la prensa española de la época, confirmando el legado cubano en África.

Los miembros *abakuá* reconocieron este fuerte vínculo en los documentos audiovisuales que proyecté con motivo del *IV Coloquio sobre religiones afroamericanas* (dedicado a *Ekpe* y *Abakuá*) en mayo de 2011 en La Habana. [III] Asistí a un *plante* o ceremonia de iniciación *abakuá* en San Miguel de Padrón. Era el primer *plante* del juego *Abakuá* llamado *Efi Entumá Enyuao*, en la Casa Templo de *Uriabón Efi Brandy Masongo*. En el interior del templo o *fambá*, se escuchaba el sonido del tambor *ecué*, tambor de fricción de sonido penetrante y misterioso con un profundo significado espiritual entre los *abakuá* en Cuba y entre los efik de Calabar y que en Malabo llaman “*crai Egbo*” pues es utilizado para llorar a los miembros de la sociedad del *Ñánkue* en su rito funerario.

La tradición oral de los criollos fernandinos en Malabo, recoge de forma casi desvanecida aunque con unanimidad [IV] la influencia de los cubanos en el *Ñánkue* o *Bonkó*, practicado durante el periodo de la navidad, influencia que se habría sumado a la que llegó directamente de Calabar, donde se habría comprado o adquirido por parte de los criollos fernandinos, el grado de *Ñankue*. Por influjo de los fernandinos se exportó a la isla de Annobón donde se practica con el nombre de *Mamahe* (Aranzadi, 2009, 2010, 2012), así como a algunos poblados bubis y a la zona continental donde los fang que volvieron de Fernando Poo de trabajar el cacao, lo practican con el nombre de *Abakuya*. [V] Esta irradiación se debe al status de los fernandinos por su poder económico en la isla como comerciantes de aceite de palma y hacendados del cacao, habiéndose creado en Bioko una de las pocas burguesías negras africanas que expandió su influencia entre los trabajadores bubis de los

poblados cercanos a los dos focos criollos en la isla (Malabo y Luba) y entre los miles de trabajadores fang que llegaron del continente cuando finalizó la migración de los krumanes desde Liberia a partir de 1926.

Las canciones en todos los casos son en pidgin (denominado localmente *pichi*), un pidgin africano-inglés. Esta lengua la llevaron los sierraleonas desde Freetown, llegados en 1827 quienes fundaron la ciudad que hoy es Malabo, formando una comunidad criolla de costumbres y estilo de vida europeo con religión protestante. Se produce un encuentro de dos criolidades, una afro-británica, es decir, la de un grupo procedente de una colonia británica con costumbres europeas, -descendientes de esclavos liberados transportados a África como consecuencia de las ideas abolicionistas-, y otra, la de los cubanos, criolidad afro-hispánica, que habría fusionado elementos africanos, conservados y transformados en Cuba, con elementos de la colonia hispánica como la navidad, el aguinaldo, las procesiones en el día de Reyes, etc., todo ello en un espacio multiétnico, una colonia africana que se inició bajo el dominio británico (nominalmente español) y continuó bajo el poder efectivo español, como colonia hispana. Es decir; primero a causa de la esclavitud y posteriormente por las ideas “filantropistas” se producen trayectorias de vuelta que inciden en la cultura musical y ritual hoy vigentes en África.

A Fernando Poo (hoy Bioko) llegaría la influencia del *Ñánkue* directamente desde Calabar (hoy Nigeria) e indirectamente desde Cuba (donde los carabalíes lo transformaron), con los numerosos miembros de la sociedad *Abakuá* que llegarían a la isla que hoy es Bioko, según consta en noticias y artículos en la prensa española decimonónica. La presencia en Fernando Poo de los cubanos *abakuá*, ha permanecido invisible en las principales fuentes hasta hoy, [\[VI\]](#) aunque la etnografía nos habla de una memoria que permanece a través de una expresión cultural.

Desde 1862 hasta finales de 1897, fueron enviados cubanos emancipados y deportados a Fernando Poo. Se conocen las deportaciones políticas de 1866, 1869 y 1881 (Castro Antolín 1996 y Unzueta 1947). Se menciona una en 1896 pero no se describe el número exacto de deportados y no hay noticia alguna de las deportaciones de 1896 ni de las que hubo a lo largo de 1897. No se habla de los *ñáñigos*. Sin embargo ya en la primera deportación de 1866, Lersundi envió a muchos *ñáñigos* a Fernando Poo, según Brown (2003:135), lo que también se recoge en la prensa. [\[VII\]](#)

El rito-danza del *Bonkó* o *Ñánkue* de los criollos fernandinos refleja una influencia en sus músicas, instrumentos, máscaras, objetos rituales, gestos y movimientos. El *Ñánkue*, es un término que en sí mismo, muestra el vínculo entre las tres orillas (Calabar, Cuba y Fernando Poo). En Bioko, designa la máscara que baila, el rito-danza y la procesión en navidad, siendo también el nombre de la propia sociedad (*Ññigo Ñánkue* figura en sus estatutos). [\[VIII\]](#) En Cuba es la ceremonia funeraria de la sociedad *Abakuá* (*Ñánkue* en lengua *ñáñiga* significa muerto) (Ortiz, 1951: 338). El *ñankue* se refiere al difunto *abanekue*; es decir el miembro de la sociedad *Abakuá*

que ha fallecido; se usa así mismo para referirse al *nlloro* o ceremonia funeraria (Cabrera, 1988: 426-427; (2005 {1959}: 9). En el sudeste de Nigeria es un vocablo pidgin para *Ekpe* (Röschenthaler 2011: 520). En Calabar es uno de los grados de la sociedad *Ekpe*, escrito *yampai* (Holman, 1836: 393); *nyampa* (Hutchinson, 1858: 141); *nyampe*, (Goldie, 1862: 117); *nyampke* (Talbot, 1969 {1926}: 192, 278). También se ha escrito *ñampe* (Sosa, 1982:122), *nyankpe* (Miller, 2009: 359). *Ñangué* es el baile de los fernandinos (Ortiz, 1924: 353); *Ñangüe* es *ñáñigo* (Martín 1946: 16). El término ha sido en Fernando Poo escrito de diferente manera según los autores. [IX] *Ñánkue* también se utiliza en Annobón para el rito-danza aunque el nombre local es *Mamahe* (Aranzadi, 2009: 147). [X]

La ciudad de Clarence fundada en 1827, cambia su nombre por el de Santa Isabel desde 1843, y por el actual Malabo desde 1968 con la independencia del país. El elevado número de cubanos deportados en Fernando Poo, supone una gran proporción en la población de esta ciudad que cuenta con unos mil habitantes casi hasta final de siglo, [XI] ya que fueron cientos los *ñáñigos* cubanos deportados. Esta elevada proporción de miembros de la sociedad *Abakuá* nos permite intuir su legado. En 1897 hay tal cantidad de miembros *Abakuá* en la isla que se decide no enviar a los anarquistas “para no aumentar allí el número de gentes peligrosas”. [XII] El nombre de *ñáñigos* se les daba en Cuba a los miembros de la sociedad *Abakuá* con una connotación de criminalidad reflejada también en la prensa. En una carta publicada en marzo se leemos el descontento en la colonia por el elevado número de *ñáñigos* en la isla.

“LO QUE PASA EN FERNANDO POO”

“Merece la pena que todos, y principalmente el gobierno, fijemos la atención en la carta que publica anoche *La Correspondencia* contando lo que sucede en nuestra colonia de Fernando Poo. [...] La llegada de los deportados cubanos que en su mayoría no son políticos sino *ñáñigos* [...], ha hecho cambiar por completo la vida tranquila de la colonia.” [XIII]

La sociedad *Abakuá* y su legado en Fernando Poo

La sociedad secreta cubana *Abakuá* recrea la sociedad *Ekpe* de Calabar (en el sudeste de Nigeria), llevada por los esclavos carabalíes. La sociedad *Ekpe* surge en Calabar como asociación religiosa que favorece el control en las redes comerciales y otorga prestigio, actuando también como tribunal (Röschenthaler, 2011: 99-101). El hecho de que esta sociedad ritual haya sido transportada y re-creada por los esclavos, conservando la lengua de las canciones, los ritmos, instrumentos, y ciertas ceremonias, y posteriormente haya ejercido su influencia en un doble viaje en el Atlántico, constituye una clara forma de resistencia [XIV] en Cuba y Fernando Poo, dos escenarios coloniales hispánicos. Según Routon, las culturas negras a ambos lados tienen en común respuestas compartidas ante la dominación (2005: 376).

En Fernando Poo la resistencia se ha dado como elemento de identidad africana en una comunidad cuyos miembros se han considerado largo tiempo como “sujetos británicos”, que ya desde América habrían asumido el papel de civilizadores de África por influencia de las ideas abolicionistas. Durante la colonia española, al ser consideradas infantiles las expresiones culturales de los africanos por parte de las autoridades en un país colonizador católico, no eran prohibidas, y apenas hay protestas en relación a las ceremonias en el cementerio, apreciándose su “exhibición”, especialmente en procesiones ante el gobernador en el periodo navideño. Esto no sucedió con los protestantes que se quejaban de los ritos africanos y que según Lynn prohibieron los tambores en la primera época de la ciudad (1979:161). En Cuba la resistencia ha tenido un tinte anticolonial en estas manifestaciones, conservándose la memoria africana como elemento de identidad ante el desarraigo producido por la esclavitud. “Aquellos carabalíes que vinieron a la tierra de los blancos a servirles de esclavos, traían en su cabeza el recuerdo de la voz de *ecué*” (Cabrera, 1975: 342). [\[XVI\]](#)

La comparativa entre dos escenarios coloniales hispánicos, refleja el poder de la cultura como objeto de identidad africana camuflada, conservada y transportada a través del Atlántico negro, y la creatividad que en cada caso ha surgido, según el poder simbólico y la identidad otorgada por las expresiones rituales y musicales en ambas orillas.

El primer *juego* o logia *abakuá* se funda en Regla en 1836. Sociedad de iniciación masculina con un objetivo social de ayuda económica y de protección espiritual (Cabrera 1975), se desarrolla en los puertos de La Habana, Regla y Matanzas, viviendo mucha población *abakuá* junto a los muelles y controlando la contratación en los puertos, el gremio de los tabaqueros (López Valdés, 1966: 5-26) y en los mataderos y mercados públicos (Guanche, 1983: 443).

**Fig.- Trayectoria de ida y vuelta en el atlántico de un rito-danza Ekpe/Abakúa/Bonkó
(Elaboración propia).**

Los esclavos llegados a Cuba, pudieron agruparse según el mismo origen étnico en los Cabildos de Nación (Ortiz, 1921), preservando múltiples expresiones culturales y sistemas religiosos, creando bajo su amparo sociedades secretas, como la *Abakuá*. El nombre *Abapkpa* es el de asentamiento en la zona de Calabar, cuando no existían fronteras entre Nigeria y Camerún (Goldie, 1901: 359). [XVI] La sociedad *Abakuá* ha conservado elementos lingüísticos, rituales y musicales de la sociedad *Ekpe* de Calabar. [XVII] La comparativa entre las tres orillas (Calabar, Cuba y Bioko), y su vínculo a través de una manifestación (*Ekpe/Abakuá/Bonkó*), en cuanto a elementos como el atuendo y la función de esta danza, instrumentos y máscaras, revela relaciones estrechas y un profundo legado mantenido en la memoria otorgadora de identidades.

Los principales ritos *Abakuá* son el de iniciación o *plante* y el funerario o *nlloró* celebrados en el *isaroko*, patio o espacio público y en el *fambá* o templo sagrado, lugar privado no accesible para los no iniciados, rituales realizados por las distintas *logias, juegos o potencias ñañigas* (grupos) integradas por los miembros o *ekobios* con una jerarquía de cargos llamados grados o *plazas*. [XVIII] La mitología en las creencias de los *abakuá* se basa en la leyenda de origen en África, aunque hay diferentes versiones según Lidya Cabrera (2005 [1959]: 105). En la leyenda de Sikanekue, se relata la historia de la bella princesa Sikán, hija del rey del pueblo efor, quien cierto día se acercó al río para buscar agua en su calabaza. Llenó la calabaza y cuando la transportaba sobre su cabeza oyó una voz similar a un rugido y accidentalmente al arrojar la tinaja, dio muerte al pez sagrado llamado *Tanze*, voz de *Abasí* (la deidad suprema) y portador del gran misterio (también llamado *Uyo*). Iyamba, el rey efor, su padre, le ordenó que guardara secreto sobre lo sucedido pero Sikán le confió el secreto a su marido Mokongo hijo del rey efí. Los efí quisieron poseer el secreto de la voz de la deidad suprema, *Abasí* y tras varios conflictos lo obtuvieron de los efó (Cabrera, 2009 [1981]: 306-310). Como castigo por su profanación, Sikán fue sacrificada ritualmente.

Las máscaras o *íremes* representan a los antepasados, del mismo modo que en Malabo los *Ñánkues* representan a los ancestros. En Malabo salen durante los días de navidad, seguidos del coro de mujeres y de los músicos (Aranzadi, 2009) La campana *kon-kon* fernandina es la misma que el *ekón* de los *abakuá* y también marca la clave rítmica. Ambos términos son derivados del efik *a-kañ-kañ*. [XIX] El atuendo con el capirote puntiagudo es el mismo que en los *íremes abakuá*, aunque en Malabo se le han añadido en la cabeza algunos “tentáculos” de adorno y muchos pañuelos en la cintura. En Cuba el *íreme* o máscara *abakuá* denominado *Enkríkamo* llevaba pañuelos de seda en la cintura (Ortiz, (1951: 83). Sobre los instrumentos se realiza la iniciación y otros rituales entre los fernandinos. Los tambores *Abakuá* también tienen un carácter simbólico y ritual con una participación de los tambores en la ceremonia de iniciación o *plante*.

En ambos lados del Atlántico, un tambor de fricción llamado *ekué* en Cuba y *crai egbo* en Malabo, se hace sonar en las ceremonias privadas con un profundo sentido

espiritual. El *Sekonmunin*, uno de los *Ñánkues* o máscaras vestido de blanco y negro por su función funeraria, es el segundo que aparece para honrar a los ancestros [XX] en la ceremonia de la noche del 24 cuando empieza el rito-danza del *Bonkó* o *Ñánkue*. Su función es funeraria, El 31 de diciembre aparece unos minutos junto a la comitiva y llora tumbado sobre el lugar del antiguo cementerio ubicado actualmente bajo el asfalto en una calle de Malabo (Aranzadi, 2010). Sus movimientos sobre el suelo son los mismos que el *írime* funerario cubano *Anamangui* en el *nlloró*. Las canciones en Malabo las cantan las mujeres y les acompañan los hombres tocando los tambores. Se refieren a hechos sucedidos durante el año. La puesta en escena tiene todo un ritual. El elemento de crítica social se ha incorporado en el *Bonkó*. También hay canciones de alabanza o de lamento (llamadas *solem*). [XXI]

El día de Reyes los cabildos pedían el aguinaldo al gobernador de la Habana. Esta costumbre heredada de la colonia cubana se practicó en la colonia africana, continuando en la época poscolonial. En Malabo hoy en día se felicita al presidente el primer día del año, pasando la procesión del *Bonkó* por delante del palacio presidencial.

Los fernandinos eran en su mayoría descendientes de esclavos liberados llegados de Sierra Leona y las costas africanas. A este grupo multiétnico se sumarían los cubanos posteriormente, llegando algunos deportados a ser hacendados [XXIII] especialmente desde la década de los ochenta (Ibarra, 1887: 188 y Sundiata, 1972: 231). [XXIII] En 1891, ya encontramos algún cubano entre los grandes hacendados. Los fernandinos pertenecieron a las clases más altas (García Cantús, 2004: 175) y los cubanos fueron según los pocos documentos conservados, "asimilados [en 1873], a los que hablaban *ynglés*" (Díaz Matarranz, 2005: 118). [XXIV] En 1949, encontramos apellidos cubanos entre los fernandinos, según consta en un artículo de *La Guinea Española*:

“Fernando Poo perpetuó su nombre [...] en la clase de la aristocracia indígena, los llamados Fernandinos o sea, hijos y descendientes de los antiguos cubanos, sierraleonas y demás gente de la costa Occidental de África, nacidos en Fernando Poo [...]. Entre ellos podríamos citar a los Jones, Dougans, Barleycorns, Colins, Kinsons, Castillos, Balboas, Gainzas, Valcárceles, Nickols, Grings, etc.” (1949: 91). [XXV]

Hoy, aunque no hay memoria de sus orígenes, se conservan entre las familias criollas muchos apellidos cubanos: Moreno, Castillo, Riquito, Mata, Rivas, Balboa, Valcárcel, etc.

El primer *juego* de la sociedad secreta *Abakuá* en Cuba se funda en 1836 y tres años después se produce la primera detención, continuando los arrestos en las siguientes décadas. [XXVII]

Una de las consecuencias será la deportación a la Península, Canarias, Ceuta, Chafarinas y Fernando Poo.[\[XXVII\]](#) A pesar de la represión ha habido un crecimiento *abakuá*. Entre 1920 y 1950 la expresión *Abakuá* es considerada parte de la cultura cubana. Con el gobierno revolucionario son perseguidos[\[XXVIII\]](#) intermitentemente aunque se impulsa la cultura de raíces afrocubanas. En los años noventa con el periodo especial se inicia una apertura hacia las religiones (Camacho, 2011: 36) y el folclore afrocubano deviene signo de una identidad nacional (Brown, 2003: 130), como necesidad ante la globalización (Routon, 2005: 374). La sociedad *Abakuá* ha influido en el lenguaje, la música y el arte cubano Torres Zayas, 2011). Hoy hay más de 20.000 *abakuás* en Cuba.[\[XXIX\]](#)

Viajes de ñáñigos a Fernando Poo en la prensa española, en archivos y en relatos de los deportados.

Las deportaciones de *ñáñigos* cubanos a la península, llegan a ser tan numerosas, que se elabora en 1898 una relación nominal en Ultramar[\[XXX\]](#) con 640 deportados de los cuales 581 son *ñáñigos* excluidos del indulto en anteriores R.O. Según Aline Helg,

“Más de 580 supuestos *ñáñigos* fueron deportados durante la guerra y su destino, hasta finales de septiembre de 1896, era Fernando Poo, isla situada irónicamente justo al lado del estuario de Cross River, en el Delta del Níger, donde la sociedad *Abakuá* tuvo su origen” (1995: 83).

En la prensa hay muchas referencias a la deportación de *ñáñigos* a la península, con cientos de *ñáñigos*, saliendo desde La Habana, y pasando por Cádiz y Canarias hacia Fernando Poo. Se percibe esta isla que hoy es Bioko como lugar adecuado para las deportaciones[\[XXXI\]](#) y se alaba en numerosas ocasiones a los gobernadores que han perseguido a los *ñáñigos*. Se da repetidamente la noticia de la extinción de la sociedad *Abakuá*:

“En la época del general Lersundi, se hizo algo contra los *ñáñigos*, deportando algunos, después Rodríguez Batista quiso concluir con ellos, pero los *ñáñigos* lo engañaron [...]. Ahora [con el general Porrúa] es cuando la campaña se ha hecho de veras. “[...] El merecido ascenso de La Barrera [...] a quien se debe que hayan desaparecido por completo los *ñáñigos*.[\[XXXII\]](#)”

La presencia de cubanos en la isla de Fernando Poo responde a ciertas razones históricas. Por un lado la voluntad de colonizar la isla africana y por otro la necesidad de expulsar de Cuba a determinados grupos por su carácter subversivo. Desde 1865 encontramos en la prensa la idea de la deportación a Fernando Poo.[\[XXXIII\]](#) En el periodo de la guerra de los diez años (1868-1878), los *ñáñigos* son objeto de persecución y son deportados. Algunos de los cubanos deportados de 1881 forman parte de la expedición que acompaña a Ossorio en 1886 en la exploración del Muni.[\[XXXIV\]](#) En 1888 se arrestan muchos juegos *ñáñigos* en La

Habana y los objetos sagrados, llamados “atributos”, son requisados a la sociedad *Abakuá*, siendo posteriormente depositados en el Museo de Ultramar, actualmente conservados en el Museo Nacional de Antropología de Madrid. [\[XXXV\]](#)

En octubre de 1896 son deportados desde Cuba a Fernando Poo 181 *ñáñigos*. Según varios periódicos, [\[XXXVI\]](#)

“El capitán y toda la tripulación no han pegado los ojos, ante el temor de [...] una rebelión a bordo [tomando] precauciones con exceso. [...] 28 marineros prestaban constantemente guardia con bayoneta calada [...] Se tenía preparado un tubo de vapor de 180 libras de presión que caería sobre los *ñáñigos* en el momento en que estos se rebelaran.” [\[XXXVII\]](#)

La sociedad *Abakuá* desde su fundación en 1836, no admitía a blancos como miembros o *ekobios*, [\[XXXVIII\]](#) pero fue incorporando progresivamente hasta final de siglo, a negros bozales y negros criollos, a criollos blancos y criollos chinos, a cubanos y peninsulares, a pobres y ricos, aglutinando sectores diversos de la sociedad (que forjarían la nación cubana). Se incrementó su influencia y la urgencia de su disolución. Uno de los prejuicios en contra de la sociedad *Abakuá* en esta época es el de su enemistad en contra de la patria. En 1880 se lee en *El Gallego*, un periódico de Buenos Aires:

“actualmente los *ñáñigos* son aliados naturales de los que deliran por la independencia antillana [...] la sociedad de *ñáñigos* fue descubierta en tiempos del general Concha, y [...] fueron detenidos más de dos mil, muchos de los cuales fueron llevados en cadena y distribuidos entre las islas de Fernando Poo y Annobón.” [\[XXXIX\]](#)

La deportación de 1869 está descrita en el relato de cuatro de los deportados (Balmaseda, Sifredo y Llopiz, Saluvet y Bravo Senties). [\[XL\]](#) Dos autores, relatan otras deportaciones en 1896 y 1897 (Miranda y Valdés Infante). Miranda es el único que menciona la presencia de los *ñáñigos* (Miranda 1903: 19).

Apenas otros datos (además de los suministrados en la prensa) aparecen en las publicaciones, salvo en el relato del cubano Esteban Montejo ex-esclavo y cimarrón cubano, quien recuerda en la obra de Miguel Barnet:

“Yo me acuerdo de un criminal al que se llamaba Camilo Polavieja [...] gobernador por los años noventa. Nadie lo quería [...] Una vez le dio por mandar negros a la isla de Fernando Póo. [...] Los *ñáñigos* también iban a esa isla. Polavieja mandaba a los *ñáñigos* porque él decía que eran anarquistas. Los trabajadores que no estaban complicados con el *ñañiguismo* ni con la revolución se quedaban en Cuba” (Barnet, 1966: 90).

En Fernando Poo en los libros parroquiales figuran bastantes cubanos entre 1866 y 1883 como deportados políticos, “ya que la isla era elegida por el Gobierno Español para enviar a los enemigos de la patria” (‘morenos’, blancos y mulatos).^[XLI]

El vapor *Larache* sale en diciembre de 1896 de Cádiz con 278 *ñáñigos*, con apoyo de las fuerzas de infantería de Marina,^[XLII] “que pueden ser necesarias por el gran número de deportados que hay en Fernando Poo y por los que llegarán pronto”,^[XLIII] llegando a Canarias una semana más tarde como recoge el *Diario de Las Palmas*.^[XLIV] Miranda describe el trayecto con cánticos de *ñáñigos* en el barco y su llegada a la cárcel de Cádiz, abarrotada de deportados esperando a ser distribuidos hacia Ceuta, Chafarinas y Fernando Poo.

“Estuvimos bastante tiempo en el patio, que era muy chico, tropezando, empujándonos para poder andar, antes que nos distribuyeran en las pequeñas galeras, que estaban llenas de deportados, que los habían traído en anteriores expediciones y que estaban allí de tránsito hasta que saliera vapor para Chafarinas, Ceuta y Fernando Poo.”

Según carta del Gobernador de Fernando Poo, llegan 269 deportados. En la ciudad según se recoge en el relato de Miranda, en la prensa^[XLV] y en las cartas del Gobernador a Ultramar^[XLVI], trabajan en diferentes actividades en la sociedad fernandina, contratados en fondas o factorías, en el cultivo de café o cacao, el chapeo de las fincas, como escribientes^[XLVII] o gestionando negocios propios (Miranda, 1903: 32, 36, 49). La vuelta de algunos cubanos se inicia en 1897.

En los meses siguientes (entre febrero y junio), los deportados *ñáñigos* documentados en la prensa ascienden a un total de casi 600. En marzo de 1897 hay de nuevo un envío de 206 *ñáñigos* en el vapor *Larache*.^[XLVIII] Algunos deportados permanecerán hasta enero de 1899.

En junio continúa el envío de *ñáñigos* a Fernando Poo. El agobio producido por el elevado número de *ñáñigos* se trasluce en artículos, cartas e incluso poesías como la que aparece el 27 de junio:

“En un apuro terrible
se está viendo Castellano [Ministro de Ultramar],
pues de Cádiz le avisan
que allí hay un montón de *ñáñigos*,
y que no hay donde meterlos,[...]”

A Fernando Poo siguen llegando deportados. El 28 de junio se anuncia la salida de 80 deportados cubanos desde Cádiz con fuerzas de la infantería de marina.^[XLIX]

Una semana más tarde llegan a Canarias los 80 *ñáñigos* en el vapor *Larache*, hacia Fernando Poo.[\[L\]](#)

En los documentos oficiales y en la prensa existe una asociación repetida entre *ñáñigos* cuatreros y anarquistas, por lo que delincuencia y anti-patriotismo suelen asociarse igualmente. El indulto llega muy lento. Finalmente, en enero de 1899 cuando todavía quedaban numerosos *ñáñigos* en la península y en Fernando Poo, por R. O. de 5 de enero de 1899 se decreta que:

“En vista de que todavía se encuentran en la Península y en Fernando Poo los individuos deportados [...], no comprendidos en anteriores indultos por su condición de *ñáñigos*, cuatreros o anarquistas, [...] S.M. el rey se ha servido autorizar el regreso a la isla de Cuba [...] siendo por cuenta del Estado el pasaje de regreso en tercera clase [...] Madrid, 4 de enero de 1899.”

Conclusión

La sociedad *Abakuá*, heredera de la sociedad secreta *Ekpe*, refleja una memoria africana conservada en una trayectoria doble, al haber cruzado de nuevo el Atlántico dejando su huella en Fernando Poo. Su legado constituye una clara forma de resistencia en dos escenarios coloniales hispánicos, aportando un elemento de africanidad conservado y re-creado en ambas orillas. Resulta así el encuentro de dos criolidades, una británica y otra hispánica en la isla de Fernando Poo (hoy Bioko). Ello supone la preservación de una memoria africana en aquellos que “vuelven” al continente de donde ellos o sus ancestros salieron como esclavos. A través de la prensa, la documentación epistolar y documentos oficiales, así como del relato de los propios deportados, constatamos en el archivo escrito, lo comprobado anteriormente en el archivo vivo, es decir, el legado de la sociedad secreta *Abakuá* en el *Bonkó* o *Ñánkue* fernandino que hoy se sigue practicando. Supone un símbolo de la ciudad y como recoge el dicho popular, “en Malabo no puede haber Navidad sin el *Ñánkue*”.

BILIOGRAFÍA

Aranzadi, Isabela de, 2009. *Instrumentos musicales de las etnias de Guinea Ecuatorial*. Madrid, Editorial Apadana.

2010. “A Drum’s Trans-Atlantic Journey from Africa to the Americas and Back after the end of Slavery: Annobonese and Fernandino musical cultures”, *African Sociological Review* 14 (1):20-47.

2012. “El legado cubano en África. *Ñáñigos* deportados a Fernando Poo. Memoria viva y archivo escrito”, *Afro-Hispanic Review* 32 (1):29-60.

Álvarez García, Heriberto Ramón, 1951. *Leyendas y mitos de Guinea*. Prólogo de Antonio de la Nuez Caballero. Madrid, I.D.E.A.

Balmaseda, Francisco Javier 1869, *Los confinados a Fernando Poo*. Nueva York, Imprenta de la Revolución

Barnet, Miguel, 1966, *Biografía de un cimarrón*. La Habana, Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Etnología y Folklore

Blanco, Domingo 1896. “Los ñáñigos. El asunto del día. Exterminio de criminales.- La sociedad tranquilizada. Origen de los ñáñigos.- El juramento y las ceremonias.- Cómo se ha logrado el exterminio.-El último golpe de los Estados Unidos.” *El Imparcial*, 20 de noviembre de 1896.

Bordas Ibáñez, Cristina 1999. *Instrumentos musicales en colecciones españolas*. Madrid, Museos de titularidad estatal. Ministerio de Cultura. Centro de Documentación Música y Danza – INAEM, Vol. I

Bravo Senties, Miguel, 1869. *Revolución cubana. Deportación a Fernando Poo. Relación que hace uno de los deportados*. Nueva York, Imprenta de Hallet de Breen.

Brown, David H. 2003. *The Light Inside: Abakuá Society Arts and Cuban Cultural History*. Washington, DC, Smithsonian Institution Press.

Cabrera, Lydia. 1969, “Ritual y símbolos de la iniciación en la sociedad secreta Abakuá”, *Journal de la Societé des Américanistes*, 58: 139-171.

1975, *Anaforuana: ritual y símbolos de la iniciación en la sociedad secreta Abakuá*. Madrid, Ediciones R.

1988, *La lengua sagrada de los ñáñigos*. Miami, Universal.

2005. *La sociedad secreta Abakuá narrada por viejos adeptos*. [1ª ed. 1959]. 3ª ed. Miami, Universal.

2009. *El Monte*. [1ª ed. 1981]. La Habana: Ed. Letras Cubanas.

Cadalso Fernando 1895. “Sistema de colonización por penados”, *La Época*, 21 de julio de 1895.

Camacho, Jorge, 2011. “Muerte y resurrección de los ñáñigo.” *Islas*, 6 (18):32-40.

Cisneros Luces, César 1880, “Los ñáñigos”, *El Gallego*, 14 de marzo de 1880: 373-374.

Clarence-Smith, W. G. 1989, “Creoles and peasants in São Tomé, Príncipe, Fernando Póo and Mount Cameroun, in the nineteenth century”, *Reuniao Internacional de Historia de Africa* (1ª), 1989, Smithsonian Institut (ed.):489-499.

Deschamps Chapeaux, Pedro, 1964, 'Margarito Blanco "Oongo de Ultán"', *Boletín del Instituto de Historia y del Archivo Nacional* 65. Academia de Ciencias de Cuba, ene-dic. 1964: 97-10.

Díaz Matarranz, Juan José, 2005. *De la trata de negros al cultivo del cacao*. Barcelona, Ceiba Ediciones.

Elí, Victoria, et al., 1997^a. *Atlas de Instrumentos de la música folclórico-popular de Cuba*. Centro de Investigación y desarrollo de la música cubana. La Habana, Ciencias Sociales.

1997b, *Instrumentos de la música folclórico-popular de Cuba*. Centro de Investigación y desarrollo de la música cubana, Vol. I., La Habana, Ciencias Sociales.

García Cantús, Dolores 2004. *Fernando Poo, una aventura colonial española en el África Occidental 1778-1900*. Departamento de Historia Contemporánea. Servei de Publicacions, Universitat de Valencia.

Goldie, Hugh 1862, *Dictionary of the Efik Language: In Two Parts. I. Efik and English. II. English and Efik*. Glasgow: printed by Dunn and Wright.

1901, *Calabar and its missions*. A new edition, with additional chapters... Edimburgh and London, Oliphant Anderson & Ferrier.

González Echegaray, Carlos, 1959. *Estudios guineos* (Vol. I Filología), Madrid, Instituto de Estudios Africanos, C.S.I.C.

González Rodríguez, Candelaria, 1993, "Insurrectos Cubanos deportados hacia Canarias y Fernando Poo", *Actas III Coloquio Internacional de História da Madeira, Centro do Estudos de História do Atlântico*: 703-719.

Guanche, Jesús, 1983, *Procesos etnoculturales de Cuba*. La Habana, Letras cubanas.

2007, "El itón *Abakuá* y su universalidad simbólica", *Catauro* 15: 67-81.

Helg, Aline 1995, *Our Rightful Share: The Afro-Cuban Struggle for Equality, 1886-1912*. Chapel Hill, North Carolina UP.

Holman, James 1834, *Voyage round the world, Volume I... The present Volume contains: Madeira, Teneriffe, St. Jago, Sierra Leone, Cape Coast, Accra, Fernando Po...* London, Smith, Elder, and CO., Cornhill, booksellers, by appointment, to their Majesties.

Hutchinson, Thomas J. 1858, *Impressions of Western Africa, with remarks on the diseases of the climate and a report on the peculiarities of trade up the river in the bight of Biafra*. London, Longman, Brown, Green, Longmans, & Roberts.

Ibarra, José de 1887, “Guinea Española”, *Revista de Geografía Comercial*, Año II, Núm. 34, 31 marzo: 186-91.

Jones Mathama, Daniel 1962, *Una lanza por el Boabí*. Barcelona, Casals.

Landaluze, Víctor Patricio ilustrador, 1881. *Tipos y costumbres de la Isla de Cuba. Colección de Artículos. Por los mejores autores de este género*. Obra ilustrada por D. Víctor Patricio de Landaluze. Primera serie. Habana, Editor Miguel de Villa.

León, Argeliers, 1964. *Música folklore: yoruba, bantú, abakuá*. La Habana, Consejo Nacional de Cultura.

1984. *Del canto y el tiempo*. [1ª ed. 1974], La Habana, Letras Cubanas.

López Valdés, Rafael L. 1966. “La sociedad secreta ‘Abakuá’ en un grupo de obreros portuarios”, *Etnología y Folclore* 2: 5-26.

Lynn, Martin, 1979. *John Beecroft and West Africa, 1829-54*. London University.

Márquez Quevedo, Javier, 1998. “Convictos cubanos deportados a Canarias y África durante la represión del independentismo, 1868-1900”, *Boletín Millares Carlo* 17: 103-119.

Martín, Juan Luís, 1946. *Vocabularios de ñañigo y lucumí. Breve estudio de lingüística afro cubana*. Dedicado con toda devoción al Sr Enrique H. Moreno en prenda de gratitud. Omandio Mayarubé Sesecondó Yyamba Fembé. La Habana, Atalaya.

Martín del Molino, Amador, 1963. “Origen del pueblo bubi de Fernando Poo”, *La Guinea Española* 1569, junio de 1963, Santa Isabel: 174-176 y 191.

Martínez Furé, Rogelio, 1979. *Diálogos Imaginarios*. La Habana, Editorial Arte y Literatura.

Miller, Ivor, 2005. “Cuban Abakuá Chants, Examining New Linguistic and Historical Evidence for the African Diaspora”, *African Studies Review* 48 (1):23-58.

2009. *Voice of the Leopard. African Secret Societies and Cuba*. Foreword by Engr. Chief Basse E. Basse. Caribbean Studies Series. University Press of Mississippi/Jackson.

2012. “Bongo’ Ita’: leopard society music and language in West Africa, Western Cuba, and New York City”, *African and Black Diaspora: An International Journal* 5.1 (2012): 85-103.

Miranda, Manuel M. 1903. *Memorias de un deportado*. San José, Imprenta La Luz.

Mopakwe Belombe, C.M.F, 1949. “Morfología Africanas. ‘Nanepó (Ciudad o pueblo de Poo)’”, *La Guinea Española*, 1288, 10 de marzo de 1949, Santa Isabel: 91-92.

Moreno, Moreno José A. 1948, “El Yangüe fernandino”, *África: Revista de Acción Española* 83-84, noviembre-diciembre, C.S.I.C: 411-412.

Morgades, Trinidad, 2007. “Los criollos (fernandino-krios) de Guinea Ecuatorial (1ª parte)”, *El árbol del Centro* 5, Centro Cultural Español de Malabo: 31-32.

Neira Betancourt, Lino Arturo, 1991. *Como suena un tambor abakuá*. Prólogo de Argeliers León. La Habana, Pueblo y Educación.

Orozco, Román, y Bolívar, Natalia. 1998, *Cuba santa: comunistas, santeros y cristianos en la isla de Fidel Castro*. Madrid, Grupo Santillana.

Ortiz, Fernando, 1921. “Los Cabildos Afrocubanos”, Extracto de la “*Revista Bimestre Cubana*”, Vol. XVI, nº 1. La Habana, Imprenta y papelería “La Universal”.

1924, *Glosario de Afronegrismos*, con un prólogo de Juan M. Dihigo. La Habana, Siglo XX.

1996, *Los instrumentos de la música afrocubana*. [1ª ed.], La Habana 1952]. 2 Vol., Madrid, Editorial Música Mundana.

Palmié, Stephan y Pérez, Elizabeth, 2005. “An All Too Present Absence: Fernando Ortiz. Work on *Abakuá* in Sociocultural Context”, *New West Indian Guide* 79: 219-227.

Palmié, Stephan, 2006. “A View From Itía Ororó Kande”, *Social Anthropology* 14: 99-118.

2007. “Ecué’s Atlantic: An Essay in Method”, *Journal of Religion in Africa*. 37 (2): 207-315.

Pérez Martínez, Odalys, 2011. *La sociedad Abakuá y el estigma de la criminalidad*. La Habana, Aurelia.

Quiñones, Tato, 1994. *Ekorie Abakuá: Cuatro ensayos sobre los ñañigos cubanos*. La Habana, Unión.

Roche y Monteagudo, Rafael, 1925. *La Policía y sus misterios en Cuba*. Con un prólogo del eminente criminalista Dr. Felipe González Sarrain. [1ª ed. 1908]. Tercera edición corregida y aumentada. La Habana, La Moderna Poesía.

Röschenthaler, Ute 2011. *Purchasing Culture. The Dissemination of Associations in the Cross River region of Cameroon and Nigeria*. Trenton, Africa World Press.

Routon, Kenneth, 2005. "Unimaginable Homelands? 'Africa' and the Abakuá Historical Imagination." *Journal of Latin American Anthropology* 10: 370-400.

Salillas, Rafael, 1901, "Los ñáñigos en Ceuta", *Revista general de legislación y jurisprudencia* 98: 337-60.

Saluvel, B. Juan, 1930. *Los Deportados a Fernando Póo en 1869. Memoria escrita por una de las víctimas*. [1ª Edición, 1892]. Segunda edición, Habana, Imp. De Jorge Lauerman.

Sifredo y Llopiz, Hipólito, 1893. *Los mártires cubanos en 1869: la más exacta narración de las penalidades y martirios de los 250 deportados políticos á Fernando Póo...* Habana, Impr. "La Prensa" de R.M. Dávila.

Sosa Rodríguez, Enrique, 1982. *Los Ñáñigos*. La Habana, Ediciones Casas de las Américas.

1998. "La Leyenda Ñáñiga en Cuba, su valor documental", *Tebeto: Anuario del Archivo Histórico Insular de Fuerteventura*, 11, Cabildo Insular de Fuerteventura: 309-322.

Sundiata, Ibrahim Kamal, 1972. *The Fernandinos: labor and community in Santa Isabel de Fernando Poo, 1827-1931*. Northwestern University, Ph.D. History Modern.

1996. *From Slaving to Neoslavery. The Bight of Biafra and Fernando Poo in the Era of Abolition, 1827-1930*. Madison and London, University of Wisconsin Press.

Talbot, P. Amaury (1969 {1926}). *The Peoples of Southern Nigeria: A Sketch of Their History, Ethnology, and Languages, with an Abstract of the 1921 Census*. 4 Vol., London, Oxford University Press.

Torres Zayas, Ramón, 2010. *Relación barrio-juego Abakuá en la ciudad de la Habana*. La Habana, Fundación Fernando Ortiz.

2011. *La sociedad Abakuá y su influencia en el arte*. La Habana, Aurelia.

Unzueta y Yuste, Abelardo de, 1947. *Historia geográfica de la isla de Fernando Poo*. Madrid, C.S.I.C. Instituto de Estudios Africanos.

Valdés Infante, Emilio, 1898. *Cubanos en Fernando Poo. Horrores de la dominación española en 1897 a 1898*. La Habana, Imprenta El Fígaro

[I] Esta ponencia fue presentada en el XX COLOQUIO de Historia Canaria Americana, celebrado en Las Palmas de Gran Canaria 15-19 de octubre de 2012. Ha sido recientemente publicada una versión larga de este artículo, con el título “El legado cubano en África. *Ñáñigos* deportados a Fernando Poo. Memoria viva y archivo escrito.” *Afro-Hispanic Review* 32 (1), Spring 2013, pp. 29-60, artículo que a su vez forma parte de una investigación más extensa por publicar.

* Mis agradecimientos a todos los informadores guineanos que hicieron posible una primera investigación etnográfica en Bioko y Annobón, especialmente a Teobaldo y Diego Kinson, a Trinidad Morgades y Kole Vivour en Malabo y a Santos Pecua y Desiderio Cervera Liso en Annobón. Así mismo mis agradecimientos a los *Abakuá* cubanos con quien he podido seguir en contacto tras mis dos estancias en Cuba. Dedico este artículo a mi padre, Íñigo de Aranzadi, estudioso de los fang con quienes convivió en Guinea durante casi 20 años y cuya lengua conocía, recogiendo y publicando sus tradiciones orales.

[II] En 1876, el General de la Isla de Cuba decreta que “quedan completamente prohibidas las reuniones de *ñáñigos*” (Sosa, 1982: 379). Ese mismo año había 50 potencias según Palmié y Pérez (2005: 220).

[III] Además de las filmaciones realizadas en mi trabajo de campo sobre el *Bonkó* o *Ñánkue* en Malabo y el *Ñánkue* llamado *Mamahe* en Annobón, se proyectó un fragmento de un documental no publicado hasta el momento, realizado por José Hernández Moralejo (fotógrafo que ha vivido quince años en Guinea), sobre el *Bonkó*.

[IV] Todos los fernandinos relatan que el *Ñánkue* tenía tres tambores, un nigeriano aportó un tambor y los cubanos trajeron otro tambor. Hoy tienen cinco tambores, pero es posible que la referencia al tambor de los cubanos, sea al de fricción, tambor secreto y ritual utilizado en las ceremonias de iniciación *Abakuá* y en las funerarias de los fernandinos.

[V] Véase la similitud con el término *Abakuá*.

[VI] En lo relativo a la conexión con Cuba a través de la danza del *Bonkó* o *Ñánkue* de los criollos, no ha habido un análisis en profundidad pero si hay un artículo de dos páginas del juez Moreno Moreno (1948), en el que habla del *ñangüé* fernandino y su posible vinculación con los *ñáñigos* cubanos quienes a su vez habrían transformado el rito de Calabar. Es la única fuente y en ella se han basado otros

investigadores para afirmar la conexión con el *Abakuá* cubano, como es el caso de Fernando Ortiz quien cita a Moreno Moreno cuando habla del *ñangüé* fernandino.

[VII] Blanco, D. (1896), “Los ñañigos [...]”, *El Imparcial*, 20 de noviembre de 1896.

[VIII] Véase la similitud entre *ñiñigo* y *ñañigo*. El *Ñiñigo Ñánkue* es además del nombre de la sociedad, el conjunto de los elementos de la danza (máscaras, tambores y vestimenta).

[IX] *Ñangüé* es el mascarón de los fernandinos y es remembranza del cubanismo *ñanguio* o *ñañigo* (González Echegaray 1959: 47). *Yangüé* es el baile de los fernandinos en Santa Isabel y la máscara que baila (Álvarez 1951: 222; Moreno Moreno, 1948: 94). *Yanque* es el personaje principal de la danza y procesión en navidad en Fernando Poo (Jones, 1962: 247).

[X] Se refiere al sucesor del rey de Calabar Duke Ephraim, Eyamba V quien había comprado la jefatura de *nyampke Egbo*.

[XI] En 1828 la ciudad tiene unos 700 habitantes (Martín del Molino, 1993, p. 65; Sundiata 1996, p. 26). En 1856 el censo de Clarence realizado por Hutchinson refleja 982 habitantes (1858, p. 180). Entre 1870 y 1885 la población era de unos mil vecinos y a finales de siglo la población cuenta con unos 1.500 habitantes (Unzueta, 1947, p. 288).

[XII] “Notas de última hora”, *La Época*, 5 de mayo de 1897; “Más telegramas nacionales. Deportación de los anarquistas”, *La Vanguardia*, 6 de mayo de 1897: 6.

[XIII] “Lo que pasa en Fernando Poo.” *El Imparcial*, 4 de marzo de 1897. “Ecos políticos”, *La Correspondencia de España*, 2 de marzo de 1897; “De Fernando Poo. Santa Isabel de Fernando Poo.- 3 febrero 1897”, *La Correspondencia de España*, 4 de marzo de 1897.

[XIV] Ramón Torres Zayas (miembro *abakuá* y académico, conocido como “Mongui”), se plantea el binomio sociedad secreta-resistencia (Torres Zayas, 2010).

[XV] Es la voz del tambor sagrado que suena en el interior del templo. Representa la voz del espíritu. En la leyenda representa la voz del pez que surge del agua y la voz del leopardo (Miller, 2009 y Röschenthaler, 2011: 100).

[XVI] *Abak* es un subgrupo étnico de los ibibio, según clasificación de Argeliers León (prólogo en Neira). Sosa apunta dos posibilidades. Una está en relación con el uso del término *abakpá* utilizado por los ingleses para designar a los ekoi kwa (Sosa, 1998: 314. Otra posibilidad está relacionada con la tribu duala, cuando no existía la frontera entre las actuales Nigeria y Camerún (Sosa, 1982: 32,62). Muchos vocablos presentes en el vocabulario *ñañigo* son duala (Martín, 1946). Se podría realizar una

comparativa en el caso de los instrumentos con algunos del grupo ndowe. El grupo ndowe incluye subgrupos en Gabón, Camerún (los duala serían uno de ellos) y Guinea Ecuatorial.

[XVII] Para una comparación entre *Ekpe* y *Abakuá*, véase Miller (2012: 85-103). Según los viejos informantes, pocos son los cambios efectuados en la confección de los instrumentos carabalí *abakuá* respecto de sus ancestros en África (Elí, *et al.*, 1997: 223).

[XVIII] Entre los principales autores que han investigado sobre la sociedad *Abakuá* destacan Rafael Salillas (1901), Fernando Ortiz (1921, 1924, 1950, 1951, 1996 {1952}, etc.) Lydia Cabrera (2005 {1958}, 1969, 1975, 1988), Pedro Deschamps Chapeaux (1964), Rafael López Valdés (1966), Enrique Sosa (1982, 1998), Argeliers León (1964, 1984 {1974}), Rogelio Martínez Furé (1979), Jesús Guanche (1983, 1997, 2007), Lino Neira (1991), Tato Quiñones (1994), Stephan Palmié (2005, 2006, 2007), David H. Brown (2003), Ivor Miller (2005, 2009, 2012), y los recientes estudios de Ramón Torres Zayas (2010, 2011) y Odalys Pérez Martínez (2011). Con anterioridad a los estudios académicos, la información sobre esta sociedad figuró en los informes policiales o judiciales como los de Trujillo y Monagas (1882), Landaluze (1881) o Roche y Monteagudo (1925 [1908]).

[XIX] Ortiz propone este término para el *ekón* cubano (1996: 272).

[XX] Second Mourning (segundo en tributar el luto). Juan Manuel Davies es un amigo y escritor criollo que vive actualmente en New Jersey. El me comentó el origen de la palabra *Sekonmunin*, nombre del *Ñánkue* funerario, pues yo creía anteriormente que el término derivaba su significado del hecho de que es el segundo que aparece en la mañana (de “second morning”), en la madrugada del 25 de diciembre. El sentido de lo funerario es claramente el que conserva el *Ñánkue* fernandino, heredero de la ceremonia funeraria del *Ñankpe* cubano, descrita por Lydia Cabrera (2005 [1959]).

[XXI] Trinidad Morgades en comunicación personal, 2007. También en Morgades, (2007: 31-32).

[XXII] Archivo General de la Administración (A.G.A.), Caja 81/07636, exp. 1. Uno de los deportados solicita hectáreas para dedicarse a la agricultura (carta al Gobernador de octubre 1899).

[XXIII] “Desde el puerto de Clarence se expandieron por la isla krumanes, sierraleonas, angolanos, sao tomes, cubanos [...], (Martín del Molino, 1963: 174).

[XXIV] Clarence-Smith también sugiere esta asimilación (1994: 491).

[XXV] Mopakwe Belombe, C.M.F (1949). “Morfología Africanas. ‘Nanepó (Ciudad o pueblo de Poo)’”, *La Guinea Española*, 1288, 10 de marzo de 1949, Santa Isabel: 91-92.

[XXVI] Se produjo una represión en 1844 en la llamada “Conspiración de la Escalera” (Palmié, 2007: 282).

[XXVII] A Canarias también se enviaron deportados cubanos (González Rodríguez, 1993: 711 y Márquez Quevedo, 1998: 115).

[XXVIII] Hoy todavía hay que pedir permiso cuando se celebra un *plante* y la policía vigila el entorno del patio donde las ceremonias son públicas. Así lo pude constatar en mayo de 2011 en La Habana.

[XXIX] Según me comunicaron miembros del Buró *Abakuá* en la Habana en 2011. En 1998 había 12.000 *abakuás*, según recoge Orozco y Bolívar (1998: 262).

[XXX] A.H.N., Gobernación, Leg. 597, exp. 2-4. A.H.N., Ultramar, Leg. 5007, exp. 832. También en la prensa aparecen noticias sobre su vuelta a Cuba. “Personal. Los deportados cubanos”, *El Correo Militar*; 6 de octubre de 1898; “Ñañigos a la Habana...”, *El Imparcial*, 22 de octubre de 1898; “Deportados cubanos”, *El País*, 22 de octubre de 1898; “Embarque de ñañigos”, *La Época*, 21 de diciembre de 1898, ed. de la noche. Según *La Vanguardia*, 31 de octubre de 1898, son 290 los ñañigos llegados de Ceuta a Cádiz el 30 octubre. *La Dinastía*, 31 de octubre de 1898, etc.

[XXXI] Cadalso F. (1895, julio, 21). “Sistema de colonización por penados.” *La Época*.

[XXXII] Blanco, D. (1896, noviembre 20). “Los ñañigos [...]” *El Imparcial*. También en *La Correspondencia de España*, (1897, julio 6); *La Época*, (1897, julio 6).

[XXXIII] *La España*, (1865, mayo 18).

[XXXIV] *Revista de Geografía Comercial*, (1886, junio 15 y 30). Año II, Núm. 24, Madrid, p. 360.

[XXXV] “Captura de Ñañigos”, *La Vanguardia*, 6 de febrero de 1889; “Noticias. Los ñañigos”, *La Monarquía*, 9 de marzo de 1889; Ortiz habla de estos objetos (1996: 409). Estos instrumentos aparecen fotografiados en Bordas Ibáñez (1999: 333-334).

[XXXVI] *La Unión Católica*, 30 de octubre de 1896; *La Dinastía*, 31 de octubre de 1896; *La Correspondencia de España*, 6 de noviembre de 1896; *La Época*, 15 de noviembre de 1896; *Diario de Tenerife*, 23 de noviembre de 189. También en el artículo de Blanco (1896), “Los ñañigos [...]”. *El Imparcial*, 20 de noviembre de

1896. También en *La Iberia*, 1 de diciembre de 1896; *El Liberal*, 14 de diciembre de 1896; *Diario Las Palmas*, 4 de enero de 1896; *La Correspondencia de España*, 3 de marzo de 1896.

[XXXVII] *Diario de Avisos de Madrid*, 16 de noviembre de 1896.

[XXXVIII] En 1857 se habría formado la primera corporación de blancos (Quiñones, 1994: 38), creándose el primer juego de blancos en 1863 (Trujillo y Monagas, 1882: 369).

[XXXIX] Cisneros Luces, “Los ñáñigos”, *El Gallego*, 14 de marzo de 1880.

[XL] Balmaseda (1869), Bravo Senties (1869), Saluvet (1930), Sifredo y Llópiz (1893), Miranda (1903), Valdés Infante (1898).

[XLI] “La Parroquia de Santa Isabel en el primer siglo de su existencia (conclusión).” *La Guinea Española* 1570, 1 de julio de 1963: 200.

[XLII] *El Liberal*, 28 de junio de 1897.

[XLIII] *La Unión Católica*, 24 de septiembre de 1896.

[XLIV] *Diario de las Palmas*, 4 de enero de 1897. Citado en Márquez Quevedo (1998: 111).

[XLV] “De Fernando Poo. Santa Isabel de Fernando Poo.- 3 febrero 1897”, *La Correspondencia de España*, 3 de marzo de 1897.

[XLVI] A.G.A., Caja 81/07636, exp. 1. Cartas del Gobierno de Fernando Poo, 31 de octubre y 17 de diciembre de 1897.

[XLVII] “De Fernando Poo. Santa Isabel de Fernando Poo.- 3 de febrero de 1897”, *La Correspondencia de España*, 3 de marzo de 1897.

[XLVIII] “Deportados y ñáñigos”, *La Iberia*, 31 de marzo de 1897; “De Cuba. Pormenores del combate...”, *El Día*, 31 de marzo de 1897. Este barco llega a Canarias el 2 de abril según recoge el *Diario Las Palmas* de 5 y de 8 de abril de 1897. No se menciona en este diario nada acerca de la tripulación.

[XLIX] “El correo de Cuba [...] El ‘Isla de Panay...’”, *El Liberal*, 2 de junio de 1897.

[L] “Crónica”, *Diario de las Palmas*, 5 de junio de 1897. Citado en Márquez Quevedo, (1998: 111).